

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE Zastępów poddaje próbie sprawiedliwego, widzi nerki i serce. Niech zobaczę Twą pomstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem* moją sprawę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Zastępów poddaje sprawiedliwego próbie, On przenika motywy i zamiary. Niech zobaczę Twą pomstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, JAHWE zastępów, który doświadczasz sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, niech zobaczę twoją pomstę nad nimi. Tobie bowiem powierzyłem swoją sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż, o Panie zastępów! który doświadczasz sprawiedliwego, który wypatrujesz nerki i serce, niech widzę pomstę twoją nad nimi; tobem zaiste odkrył sprawę moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, JAHWE zastępów, doznawco sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, proszę, niech oglądam pomstę twoją nad nimi, bom tobie odkrył sprawę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie Zastępów, Ty, który doświadczasz sprawiedliwego i który patrzysz na nerki i serce, dozwól, bym zobaczył Twoją pomstę na nich. Tobie bowiem powierzyłem swą sprawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Ty, o Panie Zastępów, który badasz sprawiedliwego, przenikasz nerki i serce, spraw, bym ujrzał twoją pomstę nad nimi, gdyż tobie powierzyłem moją sprawę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE Zastępów, który wystawiasz na próbę sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, pozwól mi zobaczyć Twoją zemstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Zastępów! Ty badasz sprawiedliwego! Przenikasz sumienie i serce. Spraw, bym ujrzał Twoją pomstę nad nimi, gdyż Tobie zawierzyłem moją sprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe Zastępów, co sprawiedliwie oceniasz, wzrokiem przenikasz nerki i serce, niech widzę Twą pomstę nad nimi, bom Tobie powierzył mą sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, що досліджуєш праведне, що знаєш нирки і серця, хай побачу я пімсту, що від Тебе на них, бо до Тебе я відкрив мої оборони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, Ty WIEKUISTY Zastępów, doświadczasz sprawiedliwie, przenikasz nerki i serca – niech ujrzę Twoją pomstę nad nimi, bo Tobie powierzyłem mą sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ty, JAHWE Zastępów, badasz prawego; widzisz nerki i serce. Obym ujrzał twoją pomstę na nich, bo tobie wyjawilem moją sprawę sądową.

¹⁾ Lub: gdyż Tobie wyjawilem.

²⁾ <x>90 16:7</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>

